

ku
pamy
transmission
18/5/84

INAMA YA KANE YBEREKEYE UBUYO BWO GUSHAKA
NO BUKORISHA AMAZI MBEA

ABAJE MU NAMA

1. Intumwa zo muri Ministeri y'Ubutegetsi bw'Igihugu n'Amajyambere ya Komini
2. Intumwa zo Muri Ministeri y'Imilimo ya Leta n'Ingufu
3. Intumwa zo muri Ministeri y'Ubuzima n'Imibereho myiza y'Abaturage.
4. Intumwa ya Ministeri y'Urubyiruko no Gutsura za Koperative
5. Intumwa za Komini GAFUNZO
6. " " " MUSEBEYA
7. " " " GISHYITA
8. " " " KARAGO
9. Abali bahagarariye BUTAR
10. " " " Komini NYAKIZU
11. N'abagiraneza b'abaholandi

Inama yatangiye imilimo yayo taliki ya 16/02/1984 itangizwa n'intumwa za Ministeri y'Ubutegetsi bw'Igihugu n'Amajyambere ya Komini. Ashimira abaje mu nama, abasaba kwitangira imilimo y'ayo nama kugirango bashobore kugera ku migambi izagilira kubanda nyamwinshi akamara. Hakurikira ho kwerekana abaje mu nama no gushyiraho ukutipe, ibibazo biwe na bimwe bizajya byigirwa mo.

IJAMBO LYAVUZWE NA NGORAGAZE Jean de Dieu
INTUMWA YA MINISTERI Y'UBUZIMA N'IMIBERERO MYIZA
W'ABATURAGE

Ahabali amazi nta buzima bwiza buhaba. Amazi niyo soko y'ubuzima 3/4 by'uburemere bw'umuntu bigizwe n'amazi nabo 1/4 cyonyine kikaba kigizwe n'amagufa n'inyama.

Ayo mazi umuntu ayavoma mabyo alya n'ubwo anywa.

N'ubwo amazi meza atanga umubili, amazi mabi yo yangiza umubili kuko ari isoko y'indwara nyinshi.

mujye mwibuka lero kwilinda ubuyoyi bwose bashobora kwanduza ayo mazi.

-Mwilinda ko imiva yekwanduza ayo mazi;

-Mwilinda ko abaturage nabo ubwabo bayanduza.

-Mwilinda ko abaturage yatura imbere y'umuzenguruko ulinda isoko, kandi mwilinda ko amatungo yalishamo.

Iki babaza ni uko umuntu bamagilira neza ntibimenye akagira ngo abo bagiraneza bazahoraho.

Ubugenzuzi bwagizwe muri BUTARE, RUMENGERI na KIGALI bwerekanye ko imiyoboro nyinshi yangilitse, ibyo bikagaragaza ko abaturage bataramenya akamara k'amazi meza.

Abo bagenzuzi, bakaba bifuza ko hashyirwaho:

- Komite ya robine ikajya isukura icyo robine
- Komite ya Komini ishinzwe amazi.

Kandi buli mutarage wese akishyura amafaranga alinganiye, agashyirwa mu gasanduku kihaliye, kandi buli mutarage akamenya mbere y'igihe icyo ayo mazi azamamaliza.

Kugirango ibyo bigerweho, abali bagize icyo genzura basanze ko hakwiye gushyirwaho ubundi bulyo bwo kumwisha abaturage akamaro k'anazi meza n'ubulyo bwo kuyafata neza.

AMAZI N'UBUZIMA

IKIGAMIRO CYATANZWE NA MURANTABANA Béatrice WALI UHAGARALIYE BUTAR

Yatangiyeye yerera abali bateraniye mu nama akoresha infasha nyigisho, aho amazi meza akomoka, ikiyandaza, impinduka yayo anyowe acyandaye. Yesobanuliye abali mu nama ako buho muntu yakwilinda indwara.

Umuri w'ibyo bibazo ni uwuhe?

- Gukoresha amazi meza yo mu misozi yacu
- Kulinda icyakwanduzaga amazi cyose.
- Kwivuzaga vuba indwara ziterwa n'amazi mabi
- Gukoresha umusarane
- Kulinda amaliba y'amazi meza n'impande zayo.

UBULYO BWO GUFATA AMAZI NEZA MURI TEKINIKE

IKIGAMIRO CYATANZWE NA NDUTIYE Tharcisse WO MURI OVN

Yibanze kw'isuku igomba kugilirwa amazi, avuye ku amazi agomba gutekwa, akayungururwa. Abaturage bagufatanyaga na ba tekiniye gukora imiyoboro y'amazi. Kanyamigezi agomba gufatanyaga n'utunama tw'amazi ndetse n'abavomyi mu kugenzura imilimo yo gutunganya amazi.

Yakomeje yibutsa imilimo yaba kanyamigezi

- gutunganya. Isoko (nyina wayo mazi)
 - Umuyoboro (conduit d'eau)
 - Ibigega by'amazi, ndetse n'amavomero (points d'eau ou chambre de départ)

1. Habajijwe impamvu umuntu asanga mu mavomero amwe amazi aza ari menshi ahandi ugasanga ari make?

- Biterwa n'isoko bafashe icyo ari yo. Isoko rifite amazi aturuka ku mvura igihe cy'izuba ni ngombwa ko azagabanuka.

2. Mbere yo gufata isoko ari niki, baba babanza kumenya niba amazi ari meza?

- Imyanda iba mu masoko, kandi irarutana (acidité) kuyiga rero nibyiza koko ashajisha n'impamba vuba.

Kugeza ubu nta soko na kimwe bali basangana umwanda kubulyo amazi yalyo yakwangiza ubuzima.

.../...

IKIGANIRO CYATANZWE NA BWANA NIYIBIZI TITE

Directeur de la planification muri Ministeri y'Ubutegetsi bw'Igihugu n'Amajyambere ya Komini.

GUFATA NEZA AMAZI TUBYIKOREYE UBWACU

Umwaka w'1981 "Umwaka wo gushaka no gukoresha amazi neza" Nyakubahwa Prezida wa Repubulika muri disikuru yavuze mu ntangiliro z'uwo mwaka yagize ati: "Amazi ni isoko y'ubuzima.....Abaturage kimwe n'abashinzwe kubayobora bagomba gufata neza amazi dufite"

Kuva muri 80 kugeza ubu ibi bukurwa ni ibya kane.

Yose akaba ategurwa na Ministeri y'Ubutegetsi bw'Igihugu n'Amajyambere ya Komini, ifatanije n'abagira neza b'ababandi.

Mu nama ishira, hemejwe ko buho karere kakwirwaho, kagafata neza imiyoboro, ~~amashyamba igenewe gufata neza amasoko~~, amaliba n'ibigega hafite, bagashyirwaho isanduku igenewe gufata neza amasoko, imiyoboro n'amaliba ndetse no kubisana.

Duhereye kuri ibyo byemezo twafata date neza amazi dufite?

1. Buri Komini ikwiye kugira Kanyamigezi umwe cyangwa babili
2. Kujijura abaturage
3. Gusukura buri gihe aho bavoma
4. Gushyiraho Comité local de l'eau
5. Amafaranga yo gufata no gukoresha ibyononekaye Abavomyi bose bagatanga amafaranga angana

6. Amafaranga akabikwa muri Banki y'abaturage

7. Amafaranga agakoreshe

- mukugura ibikoreshe bya ngombwa kandi bitarawe

- gusana ibyangilitse

- guhamba abakozi basanye ibyangilitse

- guhamba abakozi bakora buri gihe kuri ayo mazi

- gukora indi miyoboro y'amazi

- gukora ibindi byose bifuje abaturage akamara, bimaze kwemezwa n'abatanzwe ayo mafaranga.

Ni byiza lero ko twafata amazi dukoreshe neza.

IBIBAZO N'IBISUBIZO BYABYO

1. Hatanzwe ikifuzo cy'uko habaho ikaye yandikwamo abavoma amazi bose batanze amafaranga, nonho mbere yo guha raporo komite y'amazi, uhashinzwe kwandika muri ya kaye akaba yamenyesha abaturage, abatanze imisanzu.

Ikaye yaba ariyo idahenda kuri za quittances.

- Abateraniye mu nama basanze amafaranga 300 agurwa za quittances atali menshi, aho gukora ilisiti ya buri gihe, mw'ikaye ishobora no gutakara

2. Komite y'amazi igirwa n'abantu bangaha?

- Abantu batanu niba bagira Komite y'amazi, ~~amaze bagira Komite y'amazi~~ muri bo hakabamo umwe w'igitsina gore.

IBITEKEREZO BYA KOMINI NYAKIZU

Abaturutse i NYAKIZU basobanuye uburyo Komite zishyirwaho n'uko babikoze.

1. Komite ya Robine

Komite igizwe n'abantu batatu

- a) Responsable umenya ibibazo byose biboneka kuri robine
- b) Umaturage uhiye hafi ya robine abaturage bemera ho umurava, niwe wakira umusanze abavomyi batanga kuko aliwe uba afite liste y'abavomyi
- c) Umaturage ushinze gukora isuka kuri robine akaba aliwo muganda akora.

2. Komite mpuzasoko

Igizwe na:

1. Kanyamigezi
2. Umujyanama
3. Abantu babili bavuye muri Komite za robine
Abo bantu bakitoramo
 - Prezida
 - Umwanditsi
 - Umubitsi

3. Komite ya Komini

1. Burgumestri
2. Abajyanama
3. Kanyamigezi

4. Umuntu umwe kuri buli soko

bagatora:

- Perezida
- Umwanditsi
- Umubitsi
- Kanyamigezi

IBIBAZO N'IBISUBIZO

1. Umuntu ushinze gufungurira abandi amazi akora amasaha menshi kandi ntagihembo mwamugeneye, ^{iki?} mwabigenje gute?

- icyambere ni uko uwo muntu aturaye ivomero niyo yagiye guhinga, umugore cyangwa umwana we afungurira abandi amazi, uwo muntu kandi twavuze ko ntawundi muganda atanga.

.../...

2. Mwavuze ko "les Frères des hommes" bafite ibigega by'ibikoresho by'amazi, babibaha ntacyo mutanze?
- Ibyo bikoresho barabiduha, aliko icyo ari ugusana ibyangilitse turabibagurira dukoresheje ya misanzu (iba-yaratanzwe-n'abaturage) iba yaratanzwe n'abaturage bavoma amazi.

IMYANZURO Y'INAMA YA KANE YO KWIGA UBULYO

BWO GUTUNGANYA NO GUKOresha AMAZI NEZA MU CYARO

Yibanze kuri ibi bikurikira:

- gufata neza imiyoboro y'amazi n'uruhare rwa Kanyamigezi
- Amazi, isuku n'ubuzima
- Ukwihaza kw'amakomini mu gufata neza amasoko yayo
- Igenzura ry'ibikorwa by'amazi.

IBYIFUZE

- Inama yasabye ko leta yafasha amakomini kubona ba Kanyamigezi bahagije kuko hali amakomini atagira n'umwe kubera kutagira icyo yamuhamba.
- Abagira neza b'abaholandi (OVN) biyemeje gukoresha abavonteli batandatu baturutse iwabo muherekeye gutangura no kwigisha abaturage. Inama irasaba ko buho muvolonteri yagira umanyarwanda (homologue) bafatanye icyo milimo.---

MUKANKAKA Berthe



EXPOSE DES MOTIFS

Jusqu'à l'indépendance nationale, la législation sur le dépôt légal plutôt réglementaire se résumait en une série de circulaires relatives au dépôt obligatoire des publications officielles. Il s'agit de la circulaire N°93/10 du 11 février 1950 abrogée par la circulaire n°93/32 du 29 décembre 1956 elle-même modifiée par la circulaire N°93/14 du 8 avril 1957.

Aux termes de la circulaire du 8 avril 1957, "toutes les publications des services administratifs, judiciaires et militaires relevant de la haute autorité du Gouvernement Général, sont soumises à l'obligation du dépôt en six exemplaires".

Par publications (imprimées ou stencillées), on entendait:

- a) les périodiques (journaux, revues, bulletins de liaison, bulletins d'information...);
- b) les livres et brochures avec leurs mises à jour ou leurs suppléments à l'exception des cahiers de charge spéciaux;
- c) les règlements; les recueils d'instructions de services;
- d) les circulaires à l'exclusion des notes;
- e) les cartes géographiques destinées au public ou seulement à l'administration;
- f) les cartes postales illustrées et les documents photographiques et cinématographiques.

Les publications éditées séparément en plusieurs langues étaient déposées en six exemplaires de chacune de ces éditions.

Les services auteurs assuraient eux-mêmes l'expédition de:

- a) 4 exemplaires à la section documentation du Secrétariat Général du Gouvernement Général du Congo Belge et du Rwanda-Urundi à Léopoldville:
3 exemplaires pour le bureau "Bibliothèques"; 1 exemplaire pour le bureau "Archives";
- b) 2 exemplaires à la bibliothèque du Ministère des Colonies (Bibliothèque Africaine de Bruxelles).

Puisqu'aucun texte de loi sur le dépôt légal n'a jamais existé, le présent projet a pour but de combler cette lacune en instituant un dépôt légal des publications officielles et privées.

Les dispositions concernant le dépôt légal sont essentiellement destinées à:

- établir la responsabilité légale à l'égard de ce qui a été publié,
- constituer une collection de ce qui paraît dans le pays aux fins d'utilisation et de conservation,
- faciliter la préparation de bibliographies nationales.

Tel qu'il est conçu, le dépôt légal est donc un instrument qui garantit la conservation de toute la production nationale imprimée. De plus, le dépôt légal assure aux auteurs, éditeurs et imprimeurs, une meilleure protection de leurs droits en permettant un contrôle facile et rigoureux des contre-façons et des usurpations éventuelles. Enfin, la bibliographie nationale dont il permet l'établissement, constitue un moyen de diffusion de la production intellectuelle du pays, tant au niveau national qu'au niveau international. C'est pour cette raison que, parmi les mesures urgentes qui s'imposent pour une meilleure protection du patrimoine culturel national, l'institution du dépôt légal apparaît comme une priorité.

Les dispositions du projet de loi ci-après précisent assez clairement:

- a) le type de document à déposer,
- b) le nombre d'exemplaires requis,
- c) les noms des bibliothèques ou institutions auxquelles sont destinés ces exemplaires,
- d) le délai de dépôt,
- e) le déposant,
- f) le type d'édition,
- g) les peines prévues en cas de non respect des prescriptions légales.

Le type du document à déposer est défini comme étant imprimé, ce qui englobe toute partie, ou subdivision d'un livre, les brochures, les documents multigraphiés, les partitions musicales, les cartes, les affiches, les plans, les

graphiques ou tableaux publiés séparément.

De même le dépôt légal doit être appliqué aux documents d'art graphiques, estampes artistiques et gravures, cartes postales illustrées, oeuvres photographiques, phonographiques, cinématographiques et vidéographiques... puisqu'il s'agit d'éléments qui ont une valeur culturelle importante et qui sont acceptés comme des documents de bibliothèque ordinaires.

En ce qui concerne le nombre d'exemplaires à déposer, dans la pratique, il varie généralement entre deux et six et la plupart des pays en exigent entre 2 et 4 exemplaires.

Dans certains pays, le dépôt légal attribue deux exemplaires à la Régie du dépôt légal, un exemplaire aux archives nationales, un exemplaire à la bibliothèque nationale dans le cas où cette dernière n'abrite pas le dépôt légal; généralement, il faut qu'il y ait au moins deux bibliothèques dépositaires pour que si l'une vient à brûler par exemple, l'autre reste.

Dans tous les pays, l'éditeur ou l'imprimeur selon le cas, est tenu de fournir le document à déposer au plus tard un mois après sa publication. La responsabilité de ce dépôt incombe à l'éditeur ou à l'imprimeur ou encore aux deux.

Dans certains pays, l'imprimeur est tenu pour responsable de la remise effective de la publication, et de la fourniture à l'éditeur de tous les éléments du livre à déposer.

Ailleurs, cette responsabilité incombe à l'éditeur ou aux autres personnes employant l'imprimeur. Quel que soit le responsable désigné, des problèmes se posent. Si, en dernière analyse, c'est l'imprimeur seul qui est tenu pour responsable, on risque de perdre des éléments du livre, par exemples des cartes, des tableaux, car un éditeur peut en employer plusieurs imprimeurs pour produire un livre. Certains documents de valeur sont d'autre part simplement imprimés ou lithographiés par les imprimeries des quatre coins du pays.

Si l'imprimeur n'est pas responsable de telles publications, il sera difficile de les obtenir.

Si ce sont à la fois l'imprimeur et l'éditeur qui sont tenus pour responsables, le contrôle de l'application de la loi posera des problèmes, car il est certainement plus simple d'attribuer la responsabilité à un seul individu. Il se - rait donc judicieux d'imposer la responsabilité du dépôt effectif à l'imprimeur dans le cas de documents imprimés et au producteur ou à l'éditeur dans le cas de film et d'enregistrement phono- graphiques.

Compte tenu des limites d'impression d'édition dans notre pays, qui fait que certains documents de valeur sont imprimés à l'étranger, il convient de tenir pour responsable effectif l'éditeur dans le cas des imprimés et le producteur dans le cas des oeuvres audio-visuelles en ayant soin d'imposer le dépôt à tout imprimeur qui se livre à des activités d'édition.

La législation concernant le dépôt légal est souvent ressentie comme injuste surtout par les éditeurs. Il n'y a pas de raison, selon eux, pour que, sous prétexte de préserver la culture du pays, un éditeur ou un imprimeur doivent faire cadeau de 4 exemplaires d'une publication coûteuse.

Cependant, tous les frais supportés par l'éditeur, y compris ceux qu'entraîne le dépôt légal, font partie des dépenses d'édition et sont habituellement reportés sur le consommateur. La marge bénéficiaire ne s'en ressent donc guère . En outre, l'insertion de titres des ouvrages dans les bibliographies que publient habituellement les bibliothèques de dépôt constitue pour l'éditeur une publicité qui justifie parfois le dépôt gratuit. Par voie de conséquence, les exemplaires doivent être déposés gratuitement.

Le bon fonctionnement du dépôt légal dépend des dispositions mêmes qui le régissent et du système de collecte mis en place pour contrôler l'application de la loi.

En cas d'infraction, le projet de loi prévoit une amende allant de 2.000 à 15.000 francs et en cas de récidive une amende allant de 15.000 à 30.000 FRW. Bien que l'amende ne constitue pas toutefois dans la plupart des cas, une dissuasion suffisante, puisque le coût de 4 exemplaires exigés augmenté des frais de livraison, peut être bien supérieur à l'amende de 2.000 à 15.000 FRW perçue en cas d'infraction, l'application de

l'article 12 garantit la fermeté de la loi.

Kigali, le

PROJET DE LOI PORTANT INSTITUTION DU DEPOT LEGAL.

Nous, HABYARIMANA Juvénal,
Président de la République,

LE CONSEIL NATIONAL DE DEVELOPPEMENT A ADOPTE
ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT
ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE
LA REPUBLIQUE RWANDAISE.

Le Conseil National de Développement, réuni en
sa séance du

Vu la Constitution de la République Rwandaise
spécialement en ses articles 67, 69

ADOPTE:

CHAPITRE I: DE L'ORGANISATION DU DEPOT LEGAL

Article premier

Le dépôt légal est le dépôt que tout éditeur
ou producteur doit faire entre les mains de l'autorité, ici
représentée par la Bibliothèque Nationale, de tout document
d'intérêt national quelque soit le support.

Article 2:

Aux termes de la présente loi, sont réputés
d'intérêt national les imprimés de toute nature tels que:
livres, périodiques, journaux, brochures, documents
multigraphiés, affiches, cartes de géographie et autres,
cartes postales illustrées, estampes, partitions d'oeuvres
musicales, oeuvres photographiques, phonographiques,
cinématographiques, vidéographiques, éditées au Rwanda ou dont
l'auteur est de nationalité rwandaise ou réside au Rwanda, mises
publiquement en vente, en location ou cédées pour la repro-
duction sont soumises à l'obligation du dépôt légal, dans les
conditions fixées à l'article 8 de la loi.

Article 3:

Sont exclus du dépôt légal:

- les rapports confidentiels de sociétés ou d'organismes
gouvernementaux,
- les travaux d'impression dits de ville, tels que lettres et
cartes d'invitation, d'avis, d'adresse, de visite...
- les lettres et enveloppes à entête,
- les travaux d'impression dits administratifs tels que:
modèles, formules et contextures pour facture, actes,

.../...

états, registres...

- les travaux d'impression dits de commerce tels que tarifs, instructions, étiquettes, cartes d'échantillons;
- les bulletins de vote, ainsi que les titres de publications non encore imprimées;
- les titres de valeurs financières.

CHAPITRE II: DU REGIME DU DEPOT LEGAL

Article 4:

Toute oeuvre soumise à l'obligation du dépôt légal doit, sous réserve des dispositions de l'article 9, faire l'objet de dépôts effectués en 4 exemplaires, par l'éditeur ou le producteur.

Tout travail d'impression ou d'édition soumis aux dispositions de la présente loi doit être inscrit sur un registre spécial. Chaque inscription est affectée d'un numéro d'ordre suivant une série ininterrompue.

Article 5:

Sur tous les exemplaires d'une même oeuvre soumise au dépôt légal doivent figurer les mentions suivantes:

- l'adresse de l'imprimeur et le nom de l'éditeur
- le lieu de la résidence de l'imprimeur et de l'éditeur
- les mois et millésime de l'année de création et d'édition
- les mots "D.L." suivis de l'indication de l'année et du trimestre au cours duquel le dépôt a été effectué
- le numéro d'ordre dans la série des travaux de la maison d'impression et de la maison d'édition.

Pour les auteurs éditant eux-mêmes, ce numéro sera remplacé par le nom de l'auteur suivi du mot "Editeur".

Article 6:

Les nouveaux tirages devront porter l'indication du millésime de l'année où ils sont effectués. Ils seront revêtus des mentions prévues ci-dessus ainsi que du "D.L." primitivement effectué.

Les photographies faisant l'objet d'une édition autonome devront porter le nom ou la marque de l'auteur et du cessionnaire du droit de reproduction, ainsi que la mention de l'année de création.

Article 7:

Le dépôt est effectué auprès de la Bibliothèque Nationale.

Il est fait directement ou par voie postale. Dans ce dernier cas, il bénéficie de la franchise dans les conditions fixées par les lois en vigueur.

Les exemplaires déposés devront être conformes aux exemplaires courants, fabriqués, mis en vente, en distribution ou en location et, notamment, comporter les pochettes, boîtiers, emboîtages, reliures et notices qui les accompagnent.

Il en est de même pour les oeuvres audio-visuelles intégrées, éditées sur divers supports (au moins deux tels que livres-fiches, phonographie, bandes magnétiques, cassettes, disques, appelées ci-dessous unités multi-média) qui ne peuvent être dissociées pour leur mise en vente, distribution ou location au public.

Les exemplaires déposés doivent être de nature à en permettre la conservation.

Les films cinématographiques doivent être conformes à ceux destinés à la projection.

Article 8:

Le dépôt incombe au producteur ou à l'éditeur (éditeur, imprimeur-éditeur, association, université, syndicat, auteur éditant lui-même ses oeuvres, administration publique...) qui doit remettre quatre exemplaires complets à la Bibliothèque Nationale, de toute oeuvre entrant dans l'énumération prévue à l'article 2.

Les dispositions de cet article s'appliquent aussi bien aux auteurs rwandais dont un ouvrage, y compris la traduction est édité à l'étranger qu'aux chercheurs effectuant une recherche au Rwanda en vue de publication.

Le dépôt a lieu préalablement à la mise en vente, en distribution, en location ou à la cession pour la production, sauf pour les éditions musicales pour lesquelles le dépôt doit être effectué dans un délai de trois mois et les journaux quotidiens assurant l'exploitation des nouvelles reçues par leurs téléscripteurs particuliers après 18 heures et imprimés de nuit pour lesquelles le dépôt doit être effectué le matin à l'ouverture des bureaux.

Lorsqu'une même personne physique ou morale assure à la fois la production et l'édition, il n'est tenu qu'à déposer 4 exemplaires seulement.

Article 9:

Les éditeurs et producteurs sont tenus de ne

déposer qu'en un seul exemplaire les nouvelles éditions et les ouvrages dont le tirage n'est pas supérieur à deux cents exemplaires numérotés, ainsi que les ouvrages qui, par leur présentation, peuvent être considérés au regard de la présente loi comme ouvrages de luxe.

Les dispositions de l'alinéa précédent sont applicables au dépôt des estampes artistiques tirées à moins de 200 exemplaires.

Les disques sont déposés en 2 exemplaires.

Les films cinématographiques et vidéographiques seront déposés au titre de l'éditeur en un exemplaire.

Les partitions musicales sont déposées en un seul exemplaire à la Bibliothèque Nationale.

Cet exemplaire est conservé à la Bibliothèque Nationale, qui en établit une reproduction photographique. Il doit être restitué aux déposants à l'expiration d'un délai de 6 mois.

Article 10:

Les dépôts adressés à la Bibliothèque Nationale seront accompagnés d'une déclaration en deux exemplaires datés et signés mentionnant:

- le titre de l'ouvrage
- le nom de l'auteur, de l'imprimerie ou du fabricant et de l'éditeur
- la date prévue pour la mise en vente
- le chiffre du tirage
- le prix de l'ouvrage
- le format en centimètres pour les livres
- le nombre de pages-textes
- la date de l'achèvement du tirage
- le numéro d'ordre dans la série des travaux de l'éditeur.

La déclaration accompagnant le dépôt des ouvrages audio-visuelles sera rédigé suivant le modèle annexé à présente loi.

L'un des exemplaires de la déclaration sera retourné au déclarant avec l'apostille de la Bibliothèque Nationale. Il sert d'accusé de réception.

Les éditeurs de périodiques sont admis à grouper les déclarations prévues au présent article en une déclaration globale et annuelle faite en double exemplaire et accompagnant le dernier numéro de chaque année. Toutefois, la déclaration

doit accompagner le premier envoi de toute périodique paraissant nouvellement ou qui aurait fait l'objet d'une modification de titre, de format ou de périodicité.

Article 11:

La répartition des exemplaires déposés par l'éditeur à la Bibliothèque Nationale s'effectue dans les conditions suivantes:

- 2 exemplaires à la Bibliothèque Nationale,
- 1 exemplaire à la Bibliothèque Universitaire Centrale,
- 1 exemplaire aux Archives Nationales.

Les oeuvres déposées en 1 ou 2 exemplaires sont conservées à la Bibliothèque Nationale.

CHAPITRE III: DES SANCTIONS

Article 12:

En cas d'inexécution totale ou partielle des dépôts prescrits par la présente loi et un mois après l'envoi par lettre recommandée d'une mise en demeure restés infructueuse, la Bibliothèque Nationale peut acheter, sur le fonds du budget de l'Etat, l'oeuvre non déposée ou des exemplaires manquants et ce, aux frais de la personne morale ou physique soumise à l'obligation du dépôt légal.

Le remboursement des frais d'achat pour être poursuivi par la voie judiciaire.

Article 13:

Sera puni d'une amende de 2.000 à 15.000 francs et en cas de récidive d'une amende de 15.000 à 30.000 frw, quiconque se sera soustrait volontairement aux obligations de la présente loi.

DES DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Article 14:

Les déclarations prévues à l'article 10 peuvent être librement consultées par les déposants eux-mêmes, les éditeurs ou leurs ayant droit respectifs. Ils ont le droit d'obtenir la délivrance de copie de ces déclarations.

Article 15:

Le dépôt légal est provisoirement géré par les Archives Nationales en attendant la création de la Bibliothèque Nationale.

Article 16:

Toutes dispositions antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

Article 17:

La présente loi entre en vigueur à la date de sa publication au Journal Officiel de la République Rwandaise.

Kigali, le

HABYARIMANA Juvénal
Général-Major

Le Ministre de l'Enseignement Supérieur et de la
Recherche Scientifique

NYANDWI Charles

FORMULAIRE DE DECLARATION DU DEPOT LEGAL

BIBLIOTHEQUE NATIONALE

AUDIOVISUELLE

! _____
! N° d'enregistrement
! _____
! Je soussigné.....
!
! Demeurant à
! (boîte postale et ville)

Agissant en qualité d'éditeur ou de producteur, déclare avoir adressé ce jour à la Bibliothèque Nationale à Kigali en ...
.....exemplaires de produits désigné, ci-dessous, accompagné de la présente déclaration en deux exemplaires.

Nom (s) de l' (des) auteur (s) de l'oeuvre originale.....
.....
Titre.....
Public visé ou niveau
Description des éléments composant le produit.....
(livre - disque, vidéo-cassette, bande magnétique, diapositives, film 16 mm etc.)

! Type de média !
! Nombre par type !
! Nature du support (acétate, bioxyde de chrome...) !
! Couleur noir & blanc !
! Vitesse de défilement 4, 75 cm/sec, !
! 24 images/sec.etc... !!
! Duré d'enregistrement !
! Matrice (pour vidéo) !
Prix
Date de mise en distribution.....
Chiffre déclaré du tirage (ou de l'importation).....
.....
Ale.....19..

Signature du déposant

UMUSHINGA W'ITEGEKO LISHYIRAHU UBURYO IBYANDITSWE
BIGOMBA GUHABWAHO UBUTEGETSI BWA LETA

ISOBANURA-MPAMVU

Kugeza ubwo igihugu cyacu cyabonaga ubwigenge, hali inzandiko eshatu za Leta ya Kongo Mbiligi zategekaga kuyiha ibyanditswe n'inzego zose zayoborwaga n'iyi Leta. Izo nzandiko twakwibutsa ko zagombaga gukukulikizwa na Teritwari ya Ruanda-Urundi. Urwanyuma muri zo rwakuyeho izarubanzilizaga ni urwo kuwa 8 mata 1957 rwavugaga ko ibisohotse byose bivuye mu nzego z'ubutegetsi, z'ubucamanza, z'ubusilikare zigengwa na Leta Rusange ya Kongo Mbiligi bigomba gushyikilizwa iyo Leta ikabibona ari bitandatu.

Ibyo byanditswe byavugwaga ni ibi:

- a) ibinyamakuru by'ubwoko bwose;
- b) ibitabo by'ubwoko bwose kimwe n'inyongera zabyo n'ibindi bihindura inyandiko zikubiyemo, uretse ibyo ubutegetsi bwandikaga bushaka ababukorerera imilimo y'ubucuruzi;
- c) amabwiliza ya Leta n'ibitabo biyakubiyemo, uretse inyandiko zireba ubutegetsi ubu n'ubu zitagenewe rubanda rwose,
- d) amakarita ya geografiya agenewe abategetsi cyangwa abategekwa;
- e) udukarita banyuza mu iposita tuliho ibishushanyo n'amafoto kimwe na za filimi.

Iyo habaga hali ibyanditswe ari kimwe ariko mu ndimi zidahujye byagombaga gutangwa ari bitandatu muri buli rurimi. Ababyanditse bagombaga kwohereza ubwabo:

- ibitabo bine muri Secrétariat Général ya Gouvernement ya Kongo Mbiligi na Ruanda-Urundi i Léopoldville, bitatu bikajya mu nzu yagenewe kubika ibitabo, kimwe kikajya aho babika impapuro zitagikoreshwa (Archives) muri gihe, bakohereza n'ibindi bibili mu nzu y'ibitabo ya Ministeri y'Amakoloni i Bruxelles.

Nta tegeko nyategeko lyagengaga uko ibyanditswe bihabwa ubutegetsi, uretse amabwiriza twavuze mbere. Niyo mpamvu uyu mushinga ugamije gushyiraho icyo tegeko lireba ibyanditswe n'Ubutegetsi bwa Leta n'abandi bandika ku bwabo.

Ingingo z'ingenzi zikubiye muri iryo tegeko zigamije:

- Gushyiraho ubwishingizi bureba ibyanditswe kandi bushyigikiwe n'itegeko;
- Kwegeranya ibyandikwa byose ku gihugu no mu gihugu kugirango bikorehwe bizi aho bishakirwa kandi bibikwe ubutabura;

.../...

-Kuzohereza ishyingirwaho rya listi y'ibyanditswe k'u Rwanda.

Bityo byose tegeko likazatuma ibyanditswe byose ku gihugu bibikwa koko, n'abanditse bakaba babona uko barwana k'uburenganzira bafite kubyo banditse, uwashaka kubwita ibye akabona uko akulikiranwa, na liste y'ibyanditswe k'u Rwanda igatuma bimenyekana mu gihugu no mu mahanga.

Ibyo byose biratuma ibi tegeko likwiye kwigwa byihutirwa kugira ngo uwo mutungo nawo udacika igihugu.

Ingingo zili muri uyu mushinga zerekana k'uburyo bugaragara -ubwoko bw'ibyanditswe bigomba guhabwa Ubutegetsu bwa Leta;
-umubare wabyo uzatangwa;
-aho bigomba gushyikilizwa;
-igihe ntarengwa cyo kubitanga;
-ugomba kubitanga;
-ibigomba kugaragara k'uburyanditswe bigenewe gutangwa;
-n'ibihano biteganijwe uwasuzugura ibi tegeko

Icyanditswe kigomba guhabwa Leta ni icyandikishijwe imashini yabigenewe, cyaba igitabo, udutabo, ibyandikishijwe kuri stencils, ibya muzika, amakarita, ibyamamaza, pla, n'ibindi bishushanyo, amafoto, ibivugirwa mu byuma bikarebeshwa amaso byumva n'amatwi. Ibyo byose bigize ku buryo bukomeye umuco w'Igihugu kandi bibikwa kimwe n'ibitabo mu nzu zibigenewe.

Ubusanzwe hatangwa guhera kuri bibili kugeza kuri bitandatu. Ibyo ni ibireba ibihugu bimwe na bimwe. Itegeko lisabirwa gushyingirwaho ryo lyahisemo ko ibyanditswe byatangwa ari bine.

Mu bihugu bimwe na bimwe, bibili bihabwa ahagenewe kwakira ibitabo bihabwa Leta, ikindi kikajya mu nzu y'Inyandiko z'Igihugu, ikindi kigahabwa Inzu y'Ibitabo by'Igihugu iyo ataliye igenga ibitabo bihabwa Leta. Alike ni byiza ko habaho inzu ebyiri zibika ibitabo zakira ibihabwa Leta kugirango impanuka zibaye kuri imwe hakagira igisigara. Inzu ya kabiri yabikwamo icyo gitabo yazatangwa mu minsi izaza.

Mu bihugu byose nyiri ukwandikisha ari nawe ucuruza igitabo cyangwa se n'uwakimwandikiye (imprimeur) niwe ucyohereza Leta cyangwa bakagabana ubwishingire bwo kugitanga. Uyu mushinga w'Itegeko (article 4) uteganya ko ubwo bwishingire ari ubwo uwahimbye icyanditswe cyangwa nyiri ukucyandikisha, kuko nyiri ukucyandikisha (imprimeur) bishoboka ko atabona ibice byose bakigize, nyiri ubuhimbye cyangwa uwandikisha bimwe yabihabwaga abandi banditsi (imprimeurs).

Ba nyili kwandikisha ibitabo n'ababyandika binubira ko Leta ibarengahya ibateguka gutangira ubuntu ibitabo biba bifite ibiciro bihanitse. Nyamara urebye neza ibitangwa ku bitabo ushyizemo n'ibitangwa ku byoherezwa Leta, byose biba byabaliwe mu giciro cy'igitabo kizaliwa n'uzakigura. Kandi n'iyi hakoze listi y'ibitabo byanditswe bituma bene byo bamenyekana bakamamara bakabona abaguzi. Nta gihombo lero ku bitabo bihawe Leta k'ubuntu.

Kugira ngo gutanga ibyo bitabo bitungane hagomba amabwila aboneye n'uburyo kugenzura niba itegeko likulikizwa. Hateganijwe n'ihazabu y'uwaca ku itegeko. Iyo hazabu ishobora kuba ili muni y'ibitangwa ku bitabo bine. Niyo mpamvu ingingo ya 12 y'uuyu mushinga iteganya ubundi buryo bukaze bwo kubahiliza itegeko.

Kigali, ku wa1984

UNUSHINGA W'ITEGEKO LISHYIRAHO UBURYO IBYANDITSWE
BAGOMBA GUHABWAHO UBUTEGETSI BWA LETA

Twebwe, HABYARIMANA Juvenali,
Prezida wa Republika,

INAMA Y'IGIHUGU IHARANIRA AMAJYAMBERE YEMEJE, NONE NATWE
DUHAMUJE, DUTANGAJE ITEGEKO LITEYE LITYA KANDI DUTEGETSE KO
RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBLIKA Y'U RWANDA,

Inama y'Igihugu Iharanira Amajyambere mu nteko yayo
yo ku wa

Ishingiye ku Itegeko-Nshinga rya Republika y'u Rwanda,
cyane cyane ku ngingo zaryo n°67, 69

YEMEJE:

UMUTWE WA I: INITUNGANYILIZE Y'UBURYO IBYANDITSWE BIHABWA
UBUTEGETSI BWA LETA.

INGINGO YA MBERE.

Gushyira ibyanditswe mu maboko y'ubutegetsi bwa Leta
ni igikorwa uwandikisha wese cyangwa se umuhimbyi wese agomba
gukora ashidikisha ubutegetsi buhagaraliwe n'Inzu y'Ibitabo
by'Igihugu, icyanditswe gifitiye igihugu akamara rusange.

INGINGO YA KABILI

Hakulikijwe ili tegeko, ibyanditswe bifitiye igihugu
akamara rusange ni ibyandikishijwe imashini ibyo ari byo byose
nk'ibitabo, ibyandikirwa igihe na gihe, ibinyamakuru, udutabo,
ibyandikirwa kwamamaza, amakarita yerekeye ubumenyi bw'isi, n'ibi-
hugu, amakarita ariho ibishushanyo yoherezwa mu iposita, amakasha
indilimbo za muzika, amafoto, ibyandikiwe kumvishwa amatwi cyangwa
kurebwa banabyumva, amafilimi ya sinema, byatangarijwe mu Rwanda
cyangwa uwabihimbye ari umunyarwanda cyangwa atuye mu Rwanda, bi-
gulishwa mu ruhame, bidakodeshwa cyangwa byarahawe ugenewe kongera
kubandikira cyangwa kubandikisha, muri ibyo byose hagomba umubare
ugenewe guhabwa Leta hakulikijwe ibikubiye mu ngingo ya 8 y'ili
tegeko.

INGINGO YA GATATU

Ibi bikulikira ntibigomba guhabwa Leta:

- raporo z'amabanga za Leta n'ibigo bigengwa na Leta;
- impapuro zigenewe kunoza umubano mu bantu nk'izitumira, izimenyeshya, iziranga aho umuntu atuye, n'icyo akora;
- impapuro n'amabashya ariho ikimenyetso cyihaliwe n'ikigo;

- impapuro zikorehwa imilimo isanzwe nk'izi ingero, fagiture regisitiri;
- impapuro zo mu bucuruzi nk'izerekana ibiciro, uburyo bwo guhaha, ubwoko bw'ibicuruzwa;
- impapuro z'itora n'ibiranga ibizandikwa aliko bitaranyura mw'icapiro;
- impapuro zigaragaza agaciro k'imali.

UMUTWE WA II: IMITERERE Y'ITANGWA RY'IBYANDITSWE MU BUTEGETSI

INGINGO YA KANE

Ibyanditswe byose bitangwa ku buryo buteganywa n'ili tegeko bigomba gutangwa ari bino n'uwabyandikishije cyangwa se uwabihimbye, haseguliwe aliko ibivugwa mu ngingo ya cyenda y'ili tegeko.

Ibyandikwa byose cyangwa se ibyandikishwa birebwa n'ili tegeko bigomba gushyirwa mu gitabo kibigenewe bakulikije numero zikulikiranye.

INGINGO YA GATANU

Kuli buli kintu cyanditswe kirebwa n'ili tegeko hagomba kubaho ibi bikulikira:

- adresse y'icapiro n'izina ry'uwandikishije;
- aho nyili icapiro n'uwandikishije batuye;
- ukwezi n'umwaka icyandikwa cyahimbwe kandi cyandikiwe;
- inyuguti "D.L." zikulikiwe n'umwaka n'igihembwe icyanditswe cyatangiwe;
- numero mu nzu y'icapiro n'abacyandikishije bali bagezeho,

Ku bahimbyi biyandikishiliza ibitabo bwite, iyo numero isimburwa n'izina ry'umuhimbyi likulikirwa n'ijambo "Uwandikisha".

INGINGO YA GATANDATU

Iyo ibyandikwa byongeye kwandikwa bundi bushya bigomba nabyo kurangwa n'umwaka byanditswemo n'ibindi byose bitagenywa mu ngingo ya gatantu ibanza.

.../...

Amafoto yandikishijwe ukwayo agomba kugira izina cyangwa ikiranga uwayafashe n'uwahawe uburenganzira bwo kongera kuyahanagura, n'umwaka yafotorewemo.

INGINGO YA KALINDWI

Ibyanditswe bishyikilizwa Inzu y'Ibitabo by'Igihugu, benebyo babyizaniye ubwabo cyangwa babinyujije mu iposita. Iyo binyuze mu iposita nta timbre bigomba hakulikijwe amatageko agenga iby'amaposita.

Ibitanzwe bigomba kuba bimeze nk'ibindi byandikanywe, bicuruzwa cyangwa bikodeshwa, bikaba byaba bili kumwe n'udusanduku n'ibindi bisobanuro bigendana na byo.

Ibivuzwe mu gika kibanza bireba n'ibyakorewe kurebeshwa ijisho no kuvishwa amatwi, bidashobora gutandukanywa n'ibyo bibitswemo igihe cy'igulishwa, cy'ikodeshwa cyangwa cyo guhabwa rubanda. Ibihabwa Leta bigomba kuba bikoze ku buryo bworoshye ishyingurwa. Amafilimi ya sinema agomba kuba ameze nk'ayerekanwa.

INGINGO YA MUNANI

Gushyikiliza ibyanditswe Leta bitegekwa umuhimbi cyangwa uwandikisha agatanga bine mu bwoko bwavuzwe mu ngingo ya kabili y'ili tegeko, akabishyikiliza Inzu y'Ibitabo by'Igihugu.

Ibivugwa muri icyo ngingo bireba umwanditsi w'umunyarwanda wandikishiriza igitabo cyo mu mahanga mu ruzimu urwo ari rwo rwose gihinduwemo, kimwe n'abashakashatsi bese bagize icyo batangaza ku Rwanda.

Ibihabwa Leta bigomba gutangwa mbere y'uko ibindi bicuruzwa, babaha abandi, bikodeshwa cyangwa se bihabwa abongera kubandika, kereka ibya muzika bitangwa mu mezi atatu, n'ibinyamakuru byandikwa buli muni, birara byandika amakuru byabonye nyuma ya saa kumi n'ebyili za nimugoroba agashoka mu gitondo. Ibyo binyamakuru bigomba guha Leta ibinyamateka mu gitondo, ibi bigikingurwa. Iyo ari umuntu umwe cyangwa se umuryango uhimba ukanandikisha ugomba gutanga gusa ibyanditswe bine.

INGINGO YA CYENDA

Abandikisha n'abahimba bategetswe gutanga icyanditswe kimwe iyo bongeye kwandikisha bundi bushya n'icyo ibyandikishijwe bitarenze magana abili, cyangwa iyo byakorewe umulimbo uhanitse hakulikijwe imiterere y'ili tegeko.

Ibivuzwe mu gika kibanza bireba n'amakashe yagenewe umulimbo iyo atageze kuli magana abili.

Amadisiki atangwa ari abili, naho amafilimi ya sinema cyangwa ya videwo nyili ukuyakorosha atangamo imwe.

Ku byerekeye ibyanditseho indilimbo hatangwa kimwe gihabwa Inzu y'Ibitabo by'Igihugu kikabikwa aho cyamara gufotorwa cyikazasubizwa bene cyo hashize amezi atandatu.

INGINGO YA CUMI

Ibishyikilijwe Inzu y'Ibitabo by'Igihugu biherekezwa n'impapuro ebyili zanditse zifite italiki, umukono kandi zikubiyemo ibi bikulikira:

- izina ry'igitanzwe;
- izina ry'umuhimbyi, ly'icapiro n'ily'umwandikisha;
- italiki yo kugulisha,
- umubare w'ibyanditswe;
- igiciro;
- uko kingana muri sentimetero niba ari igitabo;
- umubare w'impapuro zanditseho;
- igihe cyaviliye mu icapiro;
- numero uwacyandikishije agezeho..

Urupapuro ruherekeza ibyandikiwe kurebwa bitezwe n'amatwi ruzakulikiza umugereka uri kuli ibi tegeko.

Inzu y'Ibitabo by'Igihugu izasubiza nyirukuzohereza rumwe muri za mpapuro ebyili rukaba ikimenyetso ko ibyatanzwe byageze iyo bijya.

Abandikisha ibitabo cyangwa ibinyamakuru bihora bitangazwa bafite gutanga impapuro zivugwa muri iyi ngingo umwaka urangiye zibumbiyemo izagombaga gutangwa zose na numero isezereza umwaka. Alike, hagomba impapuro ziherekeza iyohereza iya mbere ly'ikinyamakuru gisohotse ubwa mbere, gihinduye izina, gihinduye ingano cyangwa igihe kimara ngo gisohoke.

INGINGO YA CUMI N'IMWE

Ibishyikilijwe Inzu y'Ibitabo by'Igihugu bigabanywa kuli ubu buryo:

- bibili biguma mu Nzu y'Ibitabo by'Igihugu;
- kimwe kikajya mu Nzu Nkuru y'Ibitabo ya Univerisite
- kimwe kikajya mu Nzu y'Inyandiko z'Igihugu

Iyo hatanzwe kimwe cyangwa bibili biguma mu Nzu y'Ibitabo by'Igihugu.

UMUTWE WA III: IBIHANO

INGINGO YA CUMI N'EBYILI

Iyo ibyanditswe bidatanzwe cyangwa bitanzwe bituzuye, hakulikijwe ibiteganywa n'ili tegeko; hagashira ukwezi uwagombaga kubitanga yibukijwe ntiyikosore. Inzu y'Ibitabo by'Igihugu ishobora gukoresha amafaranga ya Leta ikagura ibibuze, ayo mafaranga akazishyurwa n'uwagombaga kubahiliza ili tegeko. Kurihisha ayo mafaranga bishobora gukulikiranwa n'Ubucamanza.

INGINGO YA CUMI N'ESHATU

Uzarenga ku biteganywa n'ili tegeko azahanishwa ihazabu y'amafaranga kuva ku 2.000 kugeza kuli 15.000 niyongera atange ihazabu itangilira ku bihumbi 15.000 kugeza kuli 30.000.

UMUTWE WA IV: IBY'AGATEGANYO N'UMUSOZO

INGINGO YA CUMI NA KANE

Impapuro zivugwa mu ngingo ya cumi zishobora kurebwa na banyili kuzitanga, n'abandikishije ibitabo cyangwa abo babihereye uburenganzira bwo kubazungura. Bafite ububasha bwo kubona kopi y'izo mpapuro.

INGINGO YA CUMI NA GATANU

Igihe hatarashyirwaho Inzu y'Ibitabo by'Igihugu, ibyanditswe bihawe Ubutegetsi bwa Leta bizajya bishyikilizwa Inzu y'Inyandiko z'Igihugu.

INGINGO YA CUMI NA GATANDATU

Amabwiliza yali asanzweho anyuranyije n'ili tegeko avuyeho.

INGINGO YA CUMI NA KALINDWI

Ili tegeko lizakulikizwa guhera umunsi ryanditswe mu Igazeti ya Leta ya Republika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa

HABYARIMANA Yvénali
Général-Major

Ministri w'Amashuri Makuru n'Ubushakashatsi
mu by'Ubuhanga.

NYANDWI Karoli

Umugereka w'itegeko ryo kuwa..... Ishyiraho uburyo
ibyanditswe bigamba guhabwa ubutegetsu bwa Leta

URUPAPURO RWUZUZWA N'UHAYE INYANDIKO YE UBUTEGETSI

INZU Y'IBITABO BY'IGIHUGU
IBYANDIKIWE KUREBWA
BITEZWE N'AMATWI
(AUDIOVISUELLE)

Inomero y'uko byakiriwe
Jyewe.....
.....
Utuye.....
B.P.....

Kubera ko ndi uwandikisha cyangwa we umuhimbyi nemeje ko
mpaye Inzu y'Ibitabo by'Igihugu ili i Kigali..... (umubare)
mu nyandiko yanjye nk'uko bigaragara mu mirongo ikulikira, bihere-
kejwe n'impapuro ebyili mujye zemeza ko nziyihaye.

Izina ry'umuhimbyi.....
Izina ry'inyandiko.....
Igice cy'abantu iyo nyandiko iteganyijwe
Igisobanuro kivuga ibikoze iyo nyandiko
(igitabo, idisiki, (disque) videwo-kaseti (vidéo-cassette);
bande manyetike (bande magnétique), diyapozitive (diapositi-
ves), filimi ya 16mm (film 16 mm) n'ibindi...

Ubwoko bw'inyandiko
Umubare wa buli bwoko
Iyo nyandiko ikoze muri (asetate (acétate), biyoguside ya ko-
rome (bioxyde de chrome) n'ibindi...
Ibara ry'umukara n'irya
Vitesi y'uko yihambura 4,75 cm kw'isegonda (vitesse de défi-
lement 4,75 cm/seconde
Amashusho 24 kw'isegonda n'ibindi
Igihe byafashe bafata amajwi
Matirisi (Matrice) niba ari videwo (vidéo)
Ikiguzi
Italiki y'igihe bitangaliye gucuruzwa.....
Umubare watangajwe mu'iyandikishwa (cyangwa se mu kubyinjiza
mu gihugu).....

Bikorewe italiki...19..

Umukono w'ubitanze.